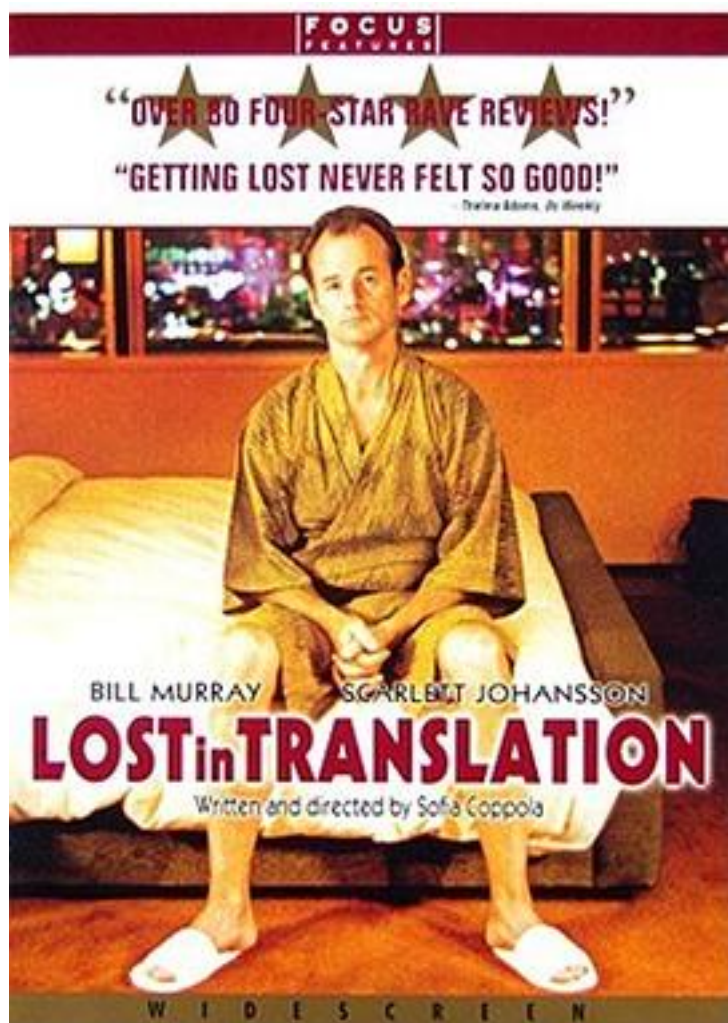


Lost in Translation



[Lost in Translation_下载链接1_](#)

著者:Ella Frances Sanders

出版者:Ten Speed Press

出版时间:2014-9-16

装帧:平装

isbn:9781607747109

Introduction

How you do introduce the untranslatable?

In our highly connected and communicative world, we have more ways than ever to express ourselves, to tell others how we feel, and to explain the importance or insignificance of our days. The speed and frequency of our exchanges leave just enough room for misunderstandings, though, and now perhaps more than ever before, what we actually mean to say gets lost in translation. The ability to communicate more frequently and faster hasn't eliminated the potential for leaving gaps between meaning and interpretation, and emotions and intentions are misread all too often.

The words in this book may be answers to questions you didn't even know to ask, and perhaps some you did. They might pinpoint emotions and experiences that seemed elusive and indescribable, or they may cause you to remember a person you'd long forgotten. If you take something away from this book other than some brilliant conversation starters, let it be the realization (or affirmation) that you are human, that you are fundamentally, intrinsically bound to every single person on the planet with language and with feelings.

As much as we like to differentiate ourselves, to feel like individuals and rave on about expression and freedom and the experiences that are unique to each one of us, we are all made of the same stuff. We laugh and cry in much the same way, we learn words and then forget them, we meet people from places and cultures different from our own and yet somehow we understand the lives they are living. Language wraps its understanding and punctuation around us all, tempting us to cross boundaries and helping us to comprehend the impossibly difficult questions that life relentlessly throws at us.

Languages aren't unchanging, though they can sometimes hold a false sense of permanence. They do evolve and occasionally die, and whether you speak a few words of one or a thousand words of many, they help to shape us—they give us the ability to voice an opinion, to express love or frustration, to change someone's mind.

For me, making this book has been more than a creative process. It's caused me to look at human nature in an entirely new way, and I find myself recognizing these nouns, adjectives, and verbs in the people I walk by on the street. I see *boketto* in the eyes of an old man sitting at the ocean's edge, and the *resfeber* that has taken over the hearts of friends as they prepare to journey across the world to an unknown culture.

I hope this book helps you find a few long-lost parts of yourself, that it brings to mind fond memories, or that it helps put into words thoughts and feelings that you could never clearly express before. Perhaps you'll find the word that perfectly describes your second cousin once removed, the way you felt two summers ago that you were never able to fully describe, or the look in the eyes of the person sitting across from you right now.

Eckhart Tolle wrote, "Words reduce reality to something the human mind can grasp, which isn't very much." I'm hesitant to agree. Words allow us to grasp and hold onto an extraordinary amount. Sure, all languages can be picked apart and reduced to just a few vowels or symbols or sounds, but the ability that language gives us is incredibly complex. There may be some small essential gaps in your mother tongue, but never fear: you can look to other languages to define what you're feeling, and these pages are your starting point.

So go and get lost in translation.

作者介绍:

ELLA FRANCES SANDERS is a twenty-something writer and illustrator who intentionally lives all over the place, most recently Morocco, the United Kingdom, and Switzerland. She likes to create books with real pages while drawing freelance things for charming people, and she is not afraid of questions or bears. You can find her at ellafrancesanders.com.

目录:

[Lost in Translation_下载链接1](#)

标签

语言

英文

英文原版

语言学

绘本

闲书

文学

culture

评论

全世界说不同语言的人有着人类共通的情感，那些词一瞬间就唤醒记忆，让人想起过去

的某个场景或某个人，也会有一些特别搞笑的桥段。看这类书就会觉得，啊，原来在世界上的不同人都和我一样也有过这样的想法啊，哪怕我周围没有同类，但原来我不是孤单的啊。我觉得是一本值得送给让我觉得szimpatikus的人的书！

Tsundoku: n. Leaving a book unread after buying it, typically piled up together with other unread books. Japanese Kabelsalat: n. Very tangled cables, literally a "cable-salad". German Naz: n. The pride and assurance that comes from knowing you are loved unconditionally. Urdu

多学一门语言也就多了一个认识世界角度

每一種語言都有自己的趣味和浪漫，這些特性又與各地人的生活態度和習性息息相關。

竟然没有中文词……

小清新～

木漏れ日，resfeber

插图挺好看的

爱死。

3.5 内容少 作者有点絮絮叨叨

Reverie should be included.

字体太小看得不舒服

治愈极了 一直想买一本各个语言中untranslatable的词典 虽然是这些词untranslatable
但是可以深刻地感同身受

Saudade of the lives I would never live hits me when reading the book.

生命中一些感受 难以捕捉 又真实写入身体 偶尔不小心触发 恍若隔世

觉得我会拿这本书装好久的逼

The power of word is incredible. The words in the book, along with the illustration, are
so evocative that I got so many whims and inklings while reading it.

巴别塔计划失败后美妙的副作用。我的屯书癖TSUNDOKU，每次吵完架事后懊恼TREP
V ERTER，经指路又迷路'AKIHI，月光铺在水面上MANGATA，日光滤过树叶KOMOREBI，
落叶颜色渐褪FEUILLEMORT。

记上几个词，撩妹撩汉用。肯定很撩！（适合摸鱼：五颗星）

A book worth translating to languages other than English, even though some words
might have corresponding translation in certain language. I always believe that
characters (such as Chinese characters) or words are somewhat compendium of the
culture. Having a good understanding of them could lead you a better way to know the

culture, even the histor

[Lost in Translation_下载链接1](#)

书评

经常会在某些时刻，想把当下的心情或画面装在容器里保存起来，但自己的脑子就像是二手的，完全不能配合，所以格外喜欢一些可爱的词，就像是一个开关，按下去就有画面，BGM，甚至味道。这本书里最爱的词是“KOMOREBI——枝叶间闪现的斑驳阳光”，让人觉得风和日暖，世界都可爱起...

mangata（瑞典语）-月光在水面铺出的银色道路；
samar（阿拉伯语）-日落后和朋友共享时光至深夜；
komorebi（日语）-枝叶间闪现的斑驳阳光； razliubit（俄语）-已出爱河，亦悲亦喜；
kummerspeck（德语）-“悲伤培根”，因情绪低落而暴食后增加的体重；
boketto（日语）-茫然...

[Lost in Translation_下载链接1](#)